

Curriculum Vitae

Personal details:

Name Dragoş Ioan CIOBANU
Date of birth 14/02/1980
Address 1B, Sandhill Drive, Leeds, LS17 8DU, UK
Nationality Romanian
Telephone no. +44 7784445252
e-mail address d.i.ciobanu@leeds.ac.uk

Education:

- 2006 PhD in Computer-Assisted Language Learning from University of Leeds, UK. PhD title: *Acquiring Reading Skills in a Foreign Language in a Multilingual, Corpus-Based Environment*
- 2004 MA in Translation Studies from the “Al.I.Cuza” University of Iaşi, Romania (final grade – 10/10)
- 2002 BA in Translation Studies (English – French) from the “Al.I.Cuza” University of Iaşi, Romania (final grade – 9.70/10; average grade for the 4-year undergraduate course – 9.79/10)
- 2001 "A" grades for the following university courses attended in Brighton during an Erasmus mobility: Translations, Human Language Technologies, Narrative Theory, and Second Language Acquisition.

Software proficiency:

Translation memory	Trados, Déjà Vu X, STAR Transit XV, WordFast, SDLX
Localization software	Passolo, Alchemy Catalyst
Programming languages & WWW	Perl, XML, HTML, XHTML, CGI, Macromedia Dreamweaver
e-Learning / CMS	Adobe Captivate, Articulate Presenter, eXe, Plone, MOODLE

Language competence:

Romanian	Native
English	Near-native
French	Advanced

Professional qualifications:

- 2003 Certified translator and interpreter from and into Romanian, English and French (authorisation no. 8431/30.01.2003 - the Romanian Ministry of Justice)
- 2002 Certified teacher, grade 10 out of 10, after completing the Teacher-Training module at the “Al.I.Cuza” University of Iaşi, Romania

Continuous professional development:

- 22 June, 2006 *Writing Proposals for Grant Funding*, SDDU, University of Leeds
- 23 June, 2006 *Time Management for Academic and Research Staff*, SDDU, University of

28 June, 2006 Leeds
Interpersonal Conflict Management & Negotiation, SDDU, University of Leeds

Work experience:

October, 2005 – present Research Assistant for the Leonardo-funded MeLLANGE project - <http://mellange.eila.jussieu.fr/>; work package manager and designer of e-learning materials.

October, 2005 – present Research Assistant for the Leonardo-funded eCoLoTrain project - <http://ecolotrain.uni-saarland.de>.

September, 2003 - present Demonstrator and tutor for the MA module in Computer – Assisted Translation offered by the Leeds University Centre for Translation Studies

September, 2005, 2006 Trainer at the following MA course for Leeds University Centre for Translation Studies (CTS) students: Introduction to ICT (Information and Communication Technologies)

10-11 June, 2006 Demonstrator at the ITI Translation Memory for Beginners (TM) training weekend held at the Leeds University CTS

3-4 September, 2005 Demonstrator for the UK Institute of Translation and Interpreting TRADOS training week-end conducted at the Leeds University Centre for Translation Studies

22 March, 2005 I organised and delivered an interactive workshop on Translation Memory during the eCoLoRe conference held at the Leeds University Centre for Translation Studies

April, 2003 – April, 2005 Training materials developer for the eCoLoRe project – <http://ecolore.leeds.ac.uk>

17-18 September, 2004 Demonstrator for the Computer – Assisted Translation training week-end organised by the ITI and the Leeds University Centre for Translation Studies for ITI members

February, 2002– February, 2003 Full-time technical writer, translator and trainer for SC MIND Software SRL, Iași, Romania

September, 2002 – February, 2003 Teacher of English for Special Purposes at the IT Faculty of the “Al. I. Cuza” University, Iași

Publications:

JOURNAL ARTICLE

Ciobanu, D. I., A. Hartley & S. Sharoff (forthcoming). TREAT (Trilingual READING Tutor): an implementation of a novel approach to acquiring reading skills in a foreign language. In *Language Learning and Technology*.

CONFERENCE PUBLICATIONS

Castagnoli, S., D. I. Ciobanu, K. Kunz & A. Volanschi (forthcoming). Designing a Learner Translator Corpus for Training Purposes. In Proceedings of the 7th Teaching and Language Corpora Conference: TaLC2006 (1-4 July, 2006). Paris, France

Ciobanu, D. I., A. Hartley & S. Sharoff (forthcoming): Using Richly Annotated Trilingual Language Resources for Acquiring Reading Skills in a Foreign Language. In Proceedings of the 5th Conference on Language Resources and Evaluation: LREC2006 (24-26 May, 2006). Genoa, Italy

Ciobanu, D. I., A. Hartley & S. Sharoff (2005). Acquiring Reading Skills in a Foreign Language in a Multilingual, Corpus-Based Environment. In Proceedings of Untele 2005 (24-26 March, 2005). Compiègne, France.

Ciobanu, D. I., K.-H. Freigang, T. Hartley, U. Reinke & M. Thomas (2004). Translation

Memory Resources in Multiple Languages to Support E-Learning in Multiple Scenarios.
In Proceedings of 4th Conference on Language Resources and Evaluation: LREC2004
(26-28 May, 2004). Lisbon, Portugal.

CONFERENCE POSTER

TREAT – Trilingual REAding Tutor. DRH2005 (5-7 September, 2005). Lancaster, UK.

INVITED PRESENTATION

Computer-Assisted Translation made easy with eCoLoRe (2004). TM workshop, UWE Bristol,
UK

RESEARCH PRESENTATION

Acquiring reading skills in a foreign language in a multilingual, corpus-based environment
(2003). ELSNET (7-18 July, 2003). Lille, France.

Scholarships and prizes:

5 September, 2005	Methods Network Bursary to attend the DRH – Digital Resources for Humanities – conference in Lancaster, UK
September, 2004 – March, 2006	ORS (Overseas Research Scholarship), covering approximately 2/3 of my PhD tuition fees
September, 2004 – March, 2006	Scholarship from the Leeds University Centre for Translation Studies, covering approximately 1/3 of my PhD tuition fees
March, 2003- March, 2005	PhD scholarship to the Centre for Translation Studies, Leeds University, UK – covering both tuition fees and living expenses
7-18 July, 2003	ELSNET scholarship to attend the 11th ELSNET Summer School on Language and Speech Communication, Lille, France
2001	Erasmus scholarship to Brighton University, UK